

en ligne en ligne

BIFAO 60 (1960), p. 9-10

Serge Sauneron

Gp.t = « Plafond » (Djedher II, 19).

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724710922	Athribis X	Sandra Lippert
9782724710939	Bagawat	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	Le décret de Saïs	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	Tebtynis VII	Nikos Litinas
9782724711257	Médecine et environnement dans l'Alexandrie	Jean-Charles Ducène
médiévale		
9782724711295	Guide de l'Égypte prédynastique	Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant
9782724711363	Bulletin archéologique des Écoles françaises à	
l'étranger (BAEFE)		
9782724710885	Musiciens, fêtes et piété populaire	Christophe Vendries

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

$Gp \cdot t = \text{"PLAFOND"} (DJEDHER II, 19)$

PAR

S. SAUNERON

Dans le récit biographique de la célèbre statue de Djedher le sauveur se rencontre un passage que son dernier éditeur, M^{11e} Jelinkova-Reymond, semble avoir mal interprété. Il s'agit de la transcription du sanctuaire érigé en l'honneur du Faucon, à Athribis. Après avoir décrit le sanctuaire luimême, le texte passe au porche qui en décore l'entrée : « Un grand porche (construit au-dessus) de la porte d'entrée de ce sanctuaire-wē'bet comportait huit colonnes. Un trône (?) en sapin était sur la moitié du toit gravé au grand nom de Sa Majesté» (1).

(3) W. ERICHSEN, Demotisches Glossar, p. 536, kp « Gewölbe», « Dach ».

Bulletin, t. LX.

⁽¹⁾ E. Jelínková-Reymond, Les inscriptions de la statue guérisseuse de Djed-Her-le-Sauveur, IFAO, Bibl. d'Etudes XXIII (1956), p. 96 (texte) et 98-99 (traduction).

⁽³⁾ W. Spiegelberg, Koptisches Handwörterbuch, p. 42.

⁽⁴⁾ On peut aussi penser au terme presque homophone (parfois écrit avec un p): gbt: « la voûte céleste», courant à l'époque grecque, et peut-être à l'arabe *** « voûte».

La forme de ce mot qui se trouve dans le texte de Djedher set donc à lire gp·t (et non ns·t), et le passage que nous étudions doit se traduire: « Un grand porche se trouve (devant) la porte principale de ce sanctuaire, constitué par huit colonnes, cependant qu'une couverture de sapin (en) constitue la partie supérieure (1), gravée au grand nom de Sa Majesté.»

*P.S. — Collation faite au Musée de ce passage, il se confirme que le texte doit être lu " 📜 🚍 🛰 🔪, comme la traduction le laissait d'ailleurs deviner.

(1) La lecture de Daressy (ASAE 18, p. 145 [gg·t] et 147 « le panneau de pin au milieu du plafond» [et note 3]) est apparemment fautive. Cependant la traduction de M¹¹ Jelinkova-Reymond (p. 99 : « sur la moitié du toit » laisse supposer que le texte de Daressy (m gs hry) est plus exact que celui qu'elle

publie (m !iry); sans doute cet élément gs a-t-il été omis par inadvertance dans l'autographie de son texte. En l'absence de photographies, c'est un point qu'on ne peut vérifier. Le sens n'en est du reste pas modifié, gs-!iry désignant « la partie supérieure » de quelque chose (Wb. V, 200) *.